

ДИАФИЛЬМ В КАЧЕСТВЕ НАГЛЯДНОСТИ ПРИ ЧТЕНИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Т.А.Шуховцова

Дайджест педагогических новаций: Альманах научно-методических материалов №2, май 2014;
сост. Ж.Нуршаихова. – Алматы, 2014 – С. 235-241.

В статье речь идет об использовании наглядности при чтении художественных произведений в иностранной аудитории. Особенно отмечается эффективность диафильма по сравнению с другими средствами наглядности.

The article deals with a question of using presentations while reading fiction in a foreign audience. It is specially noted the efficiency of a filmstrip in comparison with other means of presentation.

Работа с фольклорными и художественными текстами на уроке литературы при обучении РКИ ставит своей основной целью развитие и совершенствование речевых навыков студентов. Кроме того, перед преподавателем стоит задача обучить чтению художественного текста, показать образцы русского фольклора, познакомить студентов с творчеством крупнейших русских писателей-классиков, дать представление об обычаях, традициях и образе жизни русского народа, нашедших отражение в художественных произведениях.

Курс русской литературы для иностранных учащихся как первого, так и второго года обучения русскому языку начинается с русских сказок. Несмотря на небольшой объем текстов, сказки представляют значительные трудности для иностранцев, так как они практически не адаптированы. Кроме языковых трудностей – фразеологии, обилия слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами, кратких прилагательных, обратного порядка слов в предложении и т.д., в сказках присутствует большой пласт лексики, нуждающейся в лингвострановедческом комментировании: это устаревшие слова и понятия, реалии деревенского быта и прочее. На восприятие художественного произведения влияет также недостаточное знакомство иностранцев с русской историей, культурой и национальный эмоционально-эстетический опыт учащихся. Помочь преподавателю и иностранной аудитории справиться с трудностями при чтении русских литературных произведений сможет наглядность. Она помогает строить обучение на непосредственно воспринимаемых учащимися конкретных образах, активизирует работу мозга, рождает нужные ассоциации.

Наглядность имеет в учебном процессе информирующую (при введении учебной информации), обучающую (при формировании речевых навыков и умений) и контролирующую (при проверке усвоения) функции. Художественно-изобразительная наглядность – один из эффективных способов беспереводного объяснения слова. Изображение – лучший способ семантизации безэквивалентной лексики, слов с национально-культурным компонентом. При работе со страноведческим материалом роль зрительной наглядности особенно велика, так как ее применение обеспечивает актуальность, точность и достоверность информации. Наглядность увеличивает эффективность обучения, помогает учащимся усваивать язык осмысленно. Наглядность мобилизует психическую активность учащихся, вызывает интерес к занятиям языком, тренирует творческое воображение.

Как говорит народная мудрость, новое – это хорошо забытое старое. В настоящее время в Интернете есть большое количество оцифрованных и реставрированных диафильмов: сказки, рассказы, стихи, басни, учебные диафильмы, озвученные диафильмы, которые можно успешно использовать на уроках русского языка и литературы. На одних сайтах диафильмы представляют собой набор иллюстраций, из которых легко сделать презентацию в Power Point или слайдальбом в программе Picture To Etc. На других сайтах можно найти диафильмы в виде готовых слайд-шоу.

Поиски в Интернете наглядности к программным сказкам, предназначенным для

изучения студентами 2-го года обучения, помогли обнаружить диафильмы «Умный мужик» и «Два мороза», которые могут служить в качестве наглядности при аудиторной работе с текстами этих фольклорных произведений. В целом диафильм представляет собой нарисованный рассказ, выполненный профессиональными художниками, а отдельные слайды диафильма – это фактически стоп-кадры мультфильма, дополненного титрами. Кадры диафильма отражают каждый поворот сюжета, практически каждой фразе текста соответствует изображение. В некоторых случаях демонстрация рисунка при семантизации незнакомых слов значительно сокращает время работы с лексикой, часто зрительный образ делает ненужным обращение к словарю. Кадры диафильма являются зрительной опорой при выполнении заданий на пересказ текста, помогая учащемуся выстроить логичное повествование и с достаточной полнотой отразить сюжет. Работать с диафильмом преподавателю удобно: можно регулировать продолжительность демонстрации кадров в соответствии с темпом речи.

Вниманию коллег предлагается пример использования диафильма при изучении русской народной сказки «Как мужик гусей делил». Диафильм называется «Умный мужик», первоначально на сайте он представлял собой комплект иллюстраций в формате JPG, из которых была сделана презентация в Power Point.

Предтекстовая работа включает преддемонстрационный этап работы с диафильмом, когда семантизируются та часть лексики, для объяснения которой изображение не нужно. Особое внимание уделяется словам с национально-культурным компонентом, например слово братец в качестве обращения в русском этикете; устойчивое словосочетание идти на поклон (разг.) – обращаться с просьбой о помощи к кому-либо; жаловать (устар.) = дарить, награждать; добро (зд.) = имущество; казна (зд.) = деньги; смекалка – способность быстро придумать нестандартное решение проблемы и т.д.

Затем для семантизации ключевых слов демонстрируются отдельные кадры диафильма. Учащиеся видят, как в действительности выглядит изба, как одет русский крестьянин. Изображение с полной достоверностью показывает, что за птица гусь, на рисунке легко показать части тела птицы – голову, шею, ноги, крылья гуся, объяснив и закрепив лексику, необходимую для пересказа сюжета.

С помощью же рисунка обращается внимание на жест богатого мужика и объясняются соматизмы чесать в затылке, тереть лоб – т.е. быть озадаченным; быть в затруднении; не знать, как поступить.

Количество демонстраций полного диафильма зависит от его продолжительности и уровня подготовки студентов. В данном случае притекстовая работа требует продемонстрировать диафильм дважды. Первичное чтение сказки (т.е. текста под кадрами диафильма) осуществляется преподавателем – для студентов это образец нормативного произношения, интонации, логического членения предложений и т.д. Затем сказка прочитывается студентами – либо поочередно, либо по ролям (студенты могут сами распределить между собой роли рассказчика, мужика и царя). Понимание сюжета проверяется при помощи вопросно-ответных упражнений с опорой на зрительный ряд. Это могут быть краткие ответы на вопросы («да» или «нет»), тесты на выбор правильного ответа из нескольких предложенных вариантов и другие задания.

Запланированная послетекстовая работа с данным диафильмом потребовала создания второго варианта презентации. С помощью программы работы с изображениями Paint Shop с кадров диафильма был удален текст с целью оставить в качестве зрительной опоры только рисунок.

Во время предъявления отдельных кадров или полного диафильма с удаленным текстом возможны различные виды заданий. Рекомендации касаются как конкретного диафильма, так и принципов работы с другими видами наглядности: иллюстрациями, слайдальбомом, фильмом. Преподаватель выбирает задания с учетом их целесообразности и уровня знаний учащихся:

1. Подобрать титры (надписи) к кадрам диафильма. Печатный текст разрезается на абзацы, предложения и раздается учащимся. Их задача – найти и произнести реплику, соответствующую предъявляемому кадру-рисунку. Этот вид задания используется и в тех случаях, когда поставлена задача закрепить употребление определенных конструкций или же текст представляет собой стихи, басню и его надо запомнить дословно.

2. Описать тот или иной кадр диафильма. Это задание на составление монологического высказывания, собственно мини-пересказ с использованием косвенной речи, например: «Мужик принес в подарок царю 5 гусей. А царь попросил мужика разделить их на 6 человек поровну».

Для развития речевых навыков кадр-изображение можно описывать и как содержание отдельного рисунка безотносительно к сюжету, например: «Мужик идет по лесной дороге. В правой руке у него хлеб, на плече – мешок». Возможны задания на описание внешности, одежды, характера, социального положения и настроения героя. Задания могут выполняться как в устном, так и в письменном виде.

3. Составить диалог по ситуации, изображенной в кадре диафильма. Это задание на составление диалогического высказывания в форме парной работы.

При составлении диалогов царь-мужик, царица-мужик можно обратить внимание студентов на старинные этикетные формулы обращения (герои русских сказок к царским особам обращаются на «ты», используя слова-обращения царь-батюшка, государыня-матушка, т.к. в России до XVIII века не существовало обращения на «Вы» к одному лицу) и сравнить их с современной этикетной нормой обращения к вышестоящему.

При выполнении второго и третьего заданий не стоит требовать дословного воспроизведения текста, пусть студенты проявят фантазию, важно только, чтобы они адекватно выразили свои мысли, соблюдая правила грамматики и этикета.

4. Озвучить все кадры диафильма, т.е. кратко пересказать содержание текста с опорой на изображения. Пересказ можно осуществлять по цепочке либо предложить это сделать для начала одному из сильных студентов. Пересказ сюжета возможен в другой временной форме, а также от лица одного из персонажей.

5. Совместное написание сценария по сюжету произведения является одним из эффективных творческих заданий, стимулирующих работу воображения – герои и ситуации заданы, нужно только наполнить сцены диалогами. Результат будет зависеть от творческого потенциала группы: можно ввести дополнительных персонажей, по-другому закончить рассказ и т.д.

6. Окончанием работы с художественным текстом и ее наглядным результатом является инсценировка, т.е. разыгрывание мини-спектакля с заранее распределенными ролями по совместно написанному сценарию. Обучение учащихся сценическому поведению можно осуществлять с опорой на кадры диафильма. Постановка спектакля способствует раскрепощению иностранных учащихся: преодолевается страх перед ошибками, а диалоги, сопровождаемые движением, жестами прочнее запоминаются.

В заключение следует отметить, что диафильм – это еще и культурное и художественное развитие в удобной и интересной форме. Диафильмы в качестве наглядности можно использовать не только при чтении сказок, но также произведений детской и классической литературы XIX и XX века. Применение диафильма наряду с другими средствами наглядности способствует эффективности учебного процесса.

Литература

1. Зозуля Е. А. Использование наглядности на начальном этапе обучения РКИ – <http://sdo.rea.ru/cde/conference/10/file.php?fileId=95>

2. Методика работы с диафильмом и слайд-фильмом – В кн.: Настольная книга преподавателя иностранного языка //Е. А. Маслыко и др. - Минск, Вышэйшая школа, 1997; с.283-285

3. Полайчева И. А. Наглядность как принцип обучения инофонов на основе применения схемных и знаковых моделей на уроках русского языка как иностранного. – Тула, ТулГУ, 2012